

МЕМОРАНДУМ

про науково-технічне й дослідницьке співробітництво між Міністерством юстиції України та Міжнародною комісією з питань зниклих безвісти

Міністерство юстиції України, в особі Міністра юстиції України Дениса Малюського, який діє на підставі Положення про Міністерство юстиції України, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 02 липня 2014 року № 228, та Міжнародна комісія з питань зниклих безвісти (МКЗБ), в особі Генеральної директорки Кетрін Бомбергер, яка діє на підставі Угоди про статус і функції Міжнародної комісії з питань зниклих безвісти від 15 грудня 2014 року,

що надалі іменуються – «Сторони»;

ВИЗНАЮЧИ, що верховенство права, забезпечення дотримання прав людини, надійні системи юстиції є передумовами для забезпечення жертвам повного доступу до правди, правосуддя та компенсацій;

РОЗУМІЮЧИ, що співпраця в галузі судової експертизи є важливою складовою, яка сприяє ефективності здійснення розслідувань щодо пошуку зниклих безвісти внаслідок злочинів проти людяності, передусім проти цивільного населення України;

ПРАГНУЧИ забезпечити швидку й ефективну міжнародну співпрацю в галузі судової експертизи як заходу для зміцнення захисту прав людини;

сприяти проведенню науково-технічної та дослідницької діяльності;

ВІДЗНАЧАЮЧИ, що обмін знаннями та досвідом у галузі судової експертизи сприятиме гармонізації та розвитку практики судово-генетичної експертизи як з позиції розгляду справ, так і з дослідницької точки зору;

MEMORANDUM

on Scientific and Technical as well as Research cooperation between the Ministry of Justice of Ukraine and the International Commission on Missing Persons

the International Commission on Missing Persons (ICMP) represented by Director General Kathryn Bomberger acting in accordance with the Agreement on the Status and Functions of the International Commission on Missing Persons as of December 15, 2014, and The Ministry of Justice of Ukraine represented by Minister of Justice of Ukraine Denys Maliuska acting in accordance with the Regulation on the Ministry of Justice of Ukraine adopted by the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine as of July 2, 2014 No 228,

named together as «the Parties»;

RECOGNISING that the rule of law, providing human rights adherence and trustworthy justice systems are preconditions to provide victims with full access to truth, justice and compensation;

UNDERSTANDING that cooperation in the field of forensic science is an important component that contributes to the effectiveness of the investigation in cases of persons missing as a consequence of crimes against humanity, especially against the civilian population of Ukraine;

DESIRING to ensure rapid and effective international cooperation in the field of forensic science as a means to strengthen human rights protection;

to promote scientific and technical and research activities;

NOTING that the exchange of knowledge and experience in the field of forensic science will contribute to the harmonization and development the practice of forensic genetic examination from both a casework and research perspective;

ІЗ МЕТОЮ подальшого зміцнення відносин шляхом розвитку співробітництва в галузі судової генетики та судової експертизи;

WITH THE OBJECTIVE of further strengthen relations through the development of cooperation in the field of forensic genetics science and forensic expertise;

УКЛАЛИ цей Меморандум та ДОМОВИЛИСЬ про таке:

CONCLUDED this Memorandum and AGREED as follows:

Стаття 1

Цілі та завдання

1.1 Цілями та завданнями цього Меморандуму є співробітництво у галузі судової генетики та судової експертизи шляхом:

- обміну досвідом та актуальною інформацією про нові досягнення та найкращі практики в експертній царині, а також їх подальша імплементація;
- запрошення представників Сторін до участі у семінарах, круглих столах і конференціях з опанування нових методів експертного дослідження, презентації технологій;
- спільна участь у наукових дослідженнях, проведення спільних консультацій щодо впровадження на належному рівні сучасних технологій, науки та практики;
- надання взаємної допомоги з питань експертної діяльності, зокрема технічних та інших засобів для проведення судово-генетичних експертиз;
- проведення робочих зустрічей, консультацій, тренінгів та інших подібних заходів;
- сприяння обміну будь-якою іншою інформацією й досвідом з питань, які перебувають у компетенції Сторін;
- надання технічної та іншої підтримки за запитом та у відповідності до окремих протоколів, які можуть бути укладені між Сторонами у будь-який час, в межах цього Меморандуму.

Стаття 2

Обмін інформацією та конфіденційність

- 2.1. Обмін інформацією та документацією здійснюватиметься англійською мовою або з відповідним перекладом на українську мову.
- 2.2. Сторони інформуватимуть одна одну про конфіденційність інформації, розголошення або розповсюдження якої заборонено відповідно до Правил та Політик або національного законодавства держав Сторін.
- 2.3. Зобов'язання щодо конфіденційності згідно з цією статтею залишаються чинними після закінчення терміну дії або припинення дії цього Меморандуму.

Article 1

Purposes and tasks

1.1 The purposes and tasks of this Memorandum is the cooperation in the field of forensic genetic science and forensic expertise by means of:

- exchange of experience and relevant information on new achievements and best practices in the field of expertise, as well as their further implementation;
- inviting representatives of the Parties to participate in seminars, round tables and conferences on adopting new methods of expert research, technologies' presentation;
- joint participation in scientific research, conducting joint consultations on the implementation of modern technologies, science and practice at the appropriate level;
- providing mutual assistance on the issues of expertise, including technical and other means for conducting forensic genetic examinations;
- holding working meetings, consultations, trainings and other similar events;
- promoting exchange of any other information and experience on the matters falling within the competence of the Parties;
- providing technical and other support as requested and subject to separate protocols under this Memorandum that the parties may conclude at any time.

Article 2

Exchange of information and confidentiality

- 2.1. The exchange of information and documentation will take place in English or with a corresponding translation into Ukrainian.
- 2.2. The Parties shall inform each other on the confidentiality of information whose disclosure or dissemination is prohibited in accordance with Rules and Politics or national legislation of the States of the Parties.
- 2.3. The obligations relating to confidentiality under this Article shall survive the expiration or termination of this Memorandum.

Стаття 3

Права та обов'язки

3.1 Цей Меморандум не стосується прав і зобов'язань Сторін за іншими міжнародними договорами, учасниками яких вони є.

Стаття 4

Організація та фінансування

4.1. Сторони не несуть жодних фінансових зобов'язань у межах положень цього Меморандуму. Кожна Сторона фінансує проекти в межах та відповідно до наявності людських та фінансових ресурсів згідно з нормами, бюджетом та програмами Сторін.

4.2. Кожна Сторона має незалежно управляти та розподіляти свій бюджет і фінансові ресурси. Кожна Сторона несе індивідуальну відповідальність за витрати та відшкодування, понесені в результаті здійснення проведених заходів.

4.3. Жодна зі Сторін не несе відповідальності за відшкодування збитків іншій щодо будь-яких претензій, боргів або збитків третьої сторони, що виникають у результаті виконання цього Меморандуму.

4.4. Жодна зі Сторін не несе відповідальності за компенсацію за смерть, інвалідність або інші небезпеки, яких можуть зазнати працівники та/або волонтери іншої сторони внаслідок їх діяльності під час виконання цього Меморандуму.

4.5. Жодна частина цього Меморандуму не буде тлумачитися як відмова, прямо виражена чи непряма, від будь-яких привілеїв та імунітетів, які застосовуються до МКЗБ, її офісів, рахунків, активів, посадових осіб, службовців, експертів або персоналу.

Стаття 5

Врегулювання спорів

5.1 Будь-які спори, що виникатимуть у результаті тлумачення та імплементації Меморандуму, вирішуватимуться шляхом безпосередніх переговорів між Сторонами.

Стаття 6

Зміни та доповнення

6.1 За взаємною згодою Сторони мають право змінювати й доповнювати цей Меморандум, укладаючи окремі додаткові угоди, які є невід'ємною частиною цього Меморандуму, що набирають чинності відповідно до процедури, зазначеної у статті 8 цього Меморандуму.

Article 3

Rights and obligations

3.1 This Memorandum shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties.

Article 4

Organization and Funding

4.1. The parties do not bear any financial obligations within the scope of the provisions of this Memorandum. Each Party finances projects within the limits and in accordance with the availability of human and financial resources in accordance with the limits, budget and programs of the Parties.

4.2. Either Party must independently manage and allocate its budget and financial resources. Each Party is individually responsible for costs and compensation incurred as a result of the actions taken.

4.3. Neither Party shall be liable to indemnify the other in respect of any claim, debt, or damage by a third party arising out of the performance of this Memorandum.

4.4. Neither Party shall be liable for compensation for the death, disability, or other hazards which may be suffered by the employees and/or volunteers of the other as a result of their activities in the performance of this Memorandum.

4.5. No part of this Memorandum will be construed to constitute any waiver, whether expressed or implied, of any privileges and immunities that apply to ICMP, its offices, accounts, assets, officials, officers, experts or staff.

Article 5

Settlements of Disputes

5.1 Any disputes arising from the interpretation and implementation of the Memorandum shall be settled by means of direct negotiations between the Parties.

Article 6

Amendments and alterations

6.1 By mutual agreement, the Parties shall have the right to amend and supplement this Memorandum by concluding separate additional agreements, which shall form an integral part of this Memorandum and shall enter into force in accordance with the provisions of the Article 8 of this Memorandum.

Стаття 7
Плани співпраці

7.1 До 1 лютого кожного року, починаючи з року наступного від дати підписання цього Меморандуму, Сторони, у формі додаткової угоди, укладають річний робочий План співпраці.

Стаття 8
Набуття чинності

8.1 Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання Сторонами.

Стаття 9
Термін дії і припинення дії

9.1. Цей Меморандум укладено строком на 5 (п'ять) років із правом пролонгації.

9.2. Кожна Сторона може будь-коли припинити дію цього Меморандуму, повідомивши про це іншу Сторону в письмовій формі. У такому випадку цей Меморандум втрачає чинність через 6 (шість) місяців з дня отримання Стороною письмового повідомлення про припинення цього Меморандуму.

9.3. Зобов'язання Сторони, прийняті нею під час реалізації цього Меморандуму, зберігають чинність і після припинення дії з цього Меморандуму, аж до їх повного виконання.

Учинено в м. Київ 18 жовтня 2023 року в двох екземплярах українською та англійською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу.

Article 7
Cooperation Plans

7.1 By February 1st of each year, starting from the year following the date of signing this Memorandum, the Parties, in the form of an additional agreement, will conclude an annual work plan of cooperation.

Article 8
Entry into force

8.1 This Memorandum enters into force from the date of its signing by the Parties.

Article 9
Validity term and termination

9.1. This Memorandum is concluded for a period of 5 (five) years with the rights of prolongation.

9.2. Any Party may terminate this Memorandum at any time by passing a written notice to the other Party. In such case this Memorandum shall be terminated in six (6) months from the date of the receipt of the written notice of termination from other Party of this Memorandum.

9.3. Obligations of the Party assumed by it during the implementation of this Memorandum shall remain in force after its withdrawal from this Memorandum until their full implementation.

Done in Kyiv on October 18, 2023 in two copies, each in English and Ukrainian languages, each of which has the same legal force.

За Міністерство юстиції
України



Денис Малиюська
Міністр

За Міжнародну комісію з
питань зниклих безвісти
(МКЗБ)



Кетрін Бомбергер
Генеральна директорка

For the International
Commission on Missing
Persons (ICMP)



Kathryn Bomberger
Director General

For the Ministry of Justice
of Ukraine



Denys Maliuska
Minister